

Anexo al contrato de uso:

Condiciones de uso para la utilización de material de archivo del archivo «Colonia Dignidad. Un archivo de historia oral chileno-alemán»

El original alemán está disponible en:

https://www.cdoh.net/medien/Nutzungsvertragsbedingungen-CDOH_2024.pdf

La siguiente traducción se ha realizado apoyado por la traducción automática DeepL.

Berlin, 14.5.2025

Preámbulo

Las presentes condiciones de uso regulan el uso contractual del material del archivo «Colonia Dignidad. Un archivo de historia oral chileno-alemán» (en adelante: Archivo). Por lo tanto, son parte directa y vinculante del contrato de uso individual celebrado por el usuario con la Freie Universität Berlin, que constituye el prerrequisito legal y la base contractual para el uso del material del archivo.

1. Definiciones

A continuación se utilizan las siguientes definiciones:

- **Material**
 - Material fuente proporcionado por el operador del archivo (entrevistas de vídeo o audio, imágenes y textos en forma de archivos).
- **Usuario**
 - Persona, institución o empresa que presenta una solicitud para utilizar los materiales
- **Operador del archivo**
 - Universidad Libre de Berlín
- **Proyecto**
 - Uso del material descrito en la solicitud de uso
- **Producto**
 - Producto creado por el usuario (publicación impresa, estaciones multimedia, aplicación informática, película, etc.) en el que se integran partes de los materiales proporcionados.

2. Información general

El Archivo pertenece al propietario de la colección, la Universidad Libre de Berlín (FU Berlin). Se pone a disposición del público a través de la Universidad Libre de Berlín como operador.

El archivo contiene entrevistas biográficas con testigos de la época sobre la secta y organización criminal en el sur de Chile. Entre 1961 y 2005 miembros de la secta, sus hijos e hijas y niños chilenos fueron aislados, explotados y abusados sexualmente. Durante la dictadura chilena entre 1973 y 1990 se torturó e hizo desaparecer a opositores políticos.

3. Finalidad del archivo

El Archivo se pone a disposición para fines de educación, de enseñanza y de investigación, así también para el cumplimiento de tareas públicas similares para todas las personas e instituciones que puedan demostrar un interés justificado. Además, si existe un interés justificado se puede permitir el acceso también a periodistas y particulares para fines de investigación.

4. Derechos de propiedad

Todos los contenidos del archivo y el software asociado están protegidos por derechos de autor y derechos personales de los entrevistados, los entrevistadores y el operador.

5. Solicitud de transferencia de materiales de archivo

Para utilizar materiales del archivo es necesario presentar una solicitud en formato electrónico. Una vez revisada la solicitud, se enviará al usuario un acuerdo de usuario con los términos y condiciones de uso como documento adjunto para su firma. Una vez que el operador del archivo haya recibido el acuerdo de usuario firmado, los materiales se almacenarán en el archivo.

6. Uso autorizado

6.1 Si se aprueba la solicitud de transferencia de materiales de archivo, la Freie Universität Berlin celebrará un contrato de licencia individual con el usuario. Este contrato de uso regula qué material de archivo se pone a disposición y con qué autorizaciones puede ser utilizado para qué fines específicos por el respectivo usuario.

6.2 El usuario recibirá los materiales especificados en el contrato de licencia y, en su caso, las transcripciones de las entrevistas, las traducciones y las biografías.

6.3 El usuario sólo podrá utilizar el material de archivo dentro del ámbito de las autorizaciones de uso especificadas en el acuerdo de uso. Los actos de utilización permitidos al usuario se especifican en

6.3.1 - 6.3.4. Cualquier modificación o ampliación del uso requiere la celebración de otro contrato de licencia con la Freie Universität Berlin.

6.3.1 Edición de los materiales

- El usuario puede editar el material de la siguiente manera
 - + Audio-vídeo: Editar, añadir elementos como paneles, bandas de viento, subtítulos
 - + Imágenes: Recortar imágenes, añadir subtítulos
 - + Textos (transcripción, traducciones, biografías, notas): Mejora de errores ortográficos y gramaticales, suavizado lingüístico según las normas científicas habituales.
- El usuario puede integrar el material total o parcialmente en otros soportes y crear así un nuevo producto. El material puede convertirse a los formatos necesarios para ello.
 - El usuario puede realizar copias durante la edición del material. Éstas deberán borrarse completa y permanentemente una vez finalizada la edición. No está permitido archivar el material.
 - El usuario está autorizado a mejorar la reproducción de los materiales (por ejemplo, mediante correcciones de color, filtrado del ruido de fondo, etc.).
 - El usuario puede traducir los materiales a otros idiomas. Al hacerlo, el usuario debe garantizar que el contenido se reproduce correctamente. El operador del archivo se reserva el derecho a retirar la autorización de uso del material proporcionado si el contenido no se reproduce correctamente.
 - Los usuarios están autorizados a evaluar y analizar los materiales con

herramientas digitales y aplicaciones de software si éstas funcionan localmente en su propio ordenador o en servidores de la Freie Universität Berlin. Si se van a utilizar otros servidores para procesar y almacenar temporalmente los datos, esto requiere una descripción, autorización y documentación por separado.

6.3.2 Transmisión de los materiales

- El usuario está autorizado a ceder los materiales a terceros para su procesamiento en el marco del proyecto solicitado. Deberá asegurarse de que los materiales cedidos sean utilizados por terceros exclusivamente para el tratamiento previsto y sean tratados con cuidado en interés del operador del archivo (por ejemplo, almacenamiento seguro en una zona protegida, etc.).
- El usuario está autorizado a poner los materiales o la versión editada a disposición de terceros en el marco del proyecto. La puesta a disposición de los materiales a terceros debe haberse definido en el proyecto. El usuario debe asegurarse de que los terceros manejen el material facilitado de forma responsable, de acuerdo con las condiciones de uso del archivo, y obligarles a cumplir dichas condiciones de uso.
- Los terceros no están autorizados a almacenar, archivar o copiar permanentemente los materiales. Los materiales deben eliminarse completamente al final del periodo de uso estipulado en el acuerdo de licencia, pero a más tardar tres meses después de la finalización del proyecto.

6.3.3 Publicación de materiales / productos

- El usuario debe garantizar que los materiales no se publican en un contexto que distorsione el significado y sea incompatible con la dignidad y los derechos personales del entrevistado.
- El periodo de uso del material o producto en Internet en el marco de una presencia web o intranet especificada en el proyecto se limita a un máximo de 5 años, a menos que se acuerde otra cosa en relación con el respectivo proyecto aprobado. Una vez transcurrido este periodo, se requiere una nueva autorización. Ésta deberá concederse por escrito.
- El operador del archivo recibirá una copia de muestra del producto creado.
- El operador del archivo podrá crear una breve descripción del producto en el sitio web (www.cdoh.de) y hacer referencia al mismo.

6.3.4 Presentación de materiales / productos

- Se permite al usuario presentar el proyecto/producto a instituciones educativas (escuelas, universidades, instituciones de educación política e histórica, museos, monumentos conmemorativos, etc.) en la medida en que se solicite.
- El usuario está autorizado a presentar el proyecto/producto como parte de eventos organizados por la institución solicitante u otras instituciones educativas sin especificar el evento individual.
- El usuario está autorizado a presentar el proyecto/producto en

reuniones/conferencias científicas o ferias.

6.4 El usuario sólo está autorizado a almacenar y utilizar el material de archivo durante el periodo especificado en el acuerdo de usuario. Se prohíbe expresamente el archivo y almacenamiento permanentes del material de archivo facilitado. Una vez finalizado el periodo de uso, el usuario deberá eliminar inmediatamente el material de archivo proporcionado y todas las copias del material de archivo proporcionado.

7. Derechos personales y prohibiciones de uso

7.1 Al utilizar el material de archivo facilitado, el usuario deberá garantizar en todo momento que se respetan los derechos personales de los entrevistados y que no se difunden sus datos dignos de protección ni se perjudican sus intereses.

7.2 Queda prohibido el uso del material de archivo con fines publicitarios, campañas electorales o similares. Se prohíbe el uso indebido del material de archivo para difamar a las víctimas o negar los crímenes de Colonia Dignidad.

7.3 Se prohíbe a los usuarios contactar directamente con el entrevistado basándose en la información de la entrevista. Dicho contacto sólo podrá realizarse a través de la Freie Universität Berlin, que podrá organizar el contacto a petición del usuario.

7.4 Los nombres de los entrevistados sólo podrán publicarse anonimizados con el nombre y la primera letra del apellido. La anonimización se refiere exclusivamente a las descripciones textuales de las entrevistas. Si para la publicación se requiere o desea un nombre completo, deberá solicitarse como parte de la solicitud de uso. La Freie Universität Berlin informará al usuario sobre la posibilidad de concederlo.

7.5 Se prohíbe al usuario editar o analizar los materiales con aplicaciones que no funcionen localmente o en servidores de la Freie Universität Berlin. Esto requiere un consentimiento por separado. Para la publicación de los modelos lingüísticos entrenados con el material también se requiere el consentimiento por separado de la Freie Universität Berlin.

8. Indicación de las fuentes

Los materiales de archivo proporcionados deben estar claramente identificados como parte del archivo «Colonia Dignidad. Un archivo de historia oral chileno-alemán». Esto también se aplica si estos materiales han sido modificados por el usuario. La referencia de la fuente es la siguiente:

«Colonia Dignidad. Un archivo de historia oral chileno-alemán», © Freie Universität Berlin

Nombre primera letra del apellido, entrevista cd0XX, FECHA, Colonia Dignidad. Un archivo de historia oral chileno-alemán, cd0XX

9. Responsabilidad

9.1 El usuario garantiza que el material de archivo utilizado por él/ella sólo será usado dentro del ámbito permitido por el acuerdo de licencia, incluyendo estos términos y condiciones de uso. Tomará todas las precauciones necesarias para evitar el uso indebido del material de archivo y para garantizar la seguridad de los datos de acuerdo con el estado habitual de la técnica.

- 9.2 El usuario informará inmediatamente a la Freie Universität Berlin en caso de uso indebido y la apoyará en la reivindicación judicial o extrajudicial de sus derechos, facilitará la información necesaria y pondrá a su disposición documentos, registros, etc.
- 9.3 Si el usuario pone el material de archivo a disposición de terceros, responderá directamente ante Freie Universität Berlin de cualquier infracción del contrato de licencia, incluidos los términos y condiciones del mismo.

10 Exclusión de responsabilidad

10.1 Quedan excluidas las reclamaciones por daños y perjuicios contra Freie Universität Berlin, independientemente de los fundamentos jurídicos, a menos que Freie Universität Berlin, sus representantes legales o auxiliares ejecutivos hayan actuado con dolo o negligencia grave. La anterior limitación de responsabilidad no será de aplicación a las reclamaciones por daños y perjuicios derivados de lesiones contra la vida, la integridad física o la salud o de la asunción de una garantía de calidad u ocultación fraudulenta de defectos por parte de Freie Universität Berlin.

10.2 La Freie Universität Berlin señala que las declaraciones realizadas en las entrevistas reflejan exclusivamente las opiniones y representaciones de los entrevistados y que la Freie Universität Berlin no las hace suyas.

11. Rescisión del contrato de uso

Si el usuario incumple el contrato de uso, incluidas las presentes condiciones de uso, la Freie Universität Berlin podrá rescindir el contrato de uso en cualquier momento sin previo aviso por causa justificada y sin indicar los motivos. Existe causa justificada para la rescisión en particular si el usuario utiliza el material de archivo facilitado más allá de la finalidad de uso permitida, las autorizaciones de uso permitidas o el periodo de uso permitido, viola los derechos personales de los entrevistados o hace caso omiso de las obligaciones de revelar las fuentes o en caso de cualquier otro uso indebido del material de archivo.

12. Derecho aplicable y disposiciones finales

12.1 El presente contrato se regirá por la legislación alemana, con exclusión de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.

12.2 Las modificaciones y adiciones al contrato de licencia, incluidas las presentes condiciones de uso -incluida la renuncia al requisito formal-, deberán realizarse por escrito e indicar expresamente que se trata de una modificación o adición al contrato de licencia/las presentes condiciones de uso.

12.3 Si alguna de las disposiciones de las presentes condiciones de uso o de los demás documentos contractuales fuera o llegara a ser inválida, o si el contrato de licencia contuviera una laguna que hubiera que colmar, ello no afectará a la validez de las demás disposiciones. La disposición inválida se considerará sustituida por una disposición que se aproxime lo más posible al significado y finalidad de la disposición inválida de forma legalmente eficaz. Lo mismo se aplica a las posibles lagunas. En caso de que la Freie Universität Berlin renuncie a la aplicación de las presentes condiciones de uso en casos concretos, ello no constituirá una modificación de las mismas.

12.4 El lugar de cumplimiento es Berlín. Si el Usuario es un comerciante, una persona jurídica de derecho público, un patrimonio especial de derecho público o no tiene jurisdicción en Alemania, el fuero exclusivo para todos los litigios derivados del presente contrato será Berlín.